

## Tezen nan dlo, conte haïtien

Ou

*Tezen le poisson amoureux*  
Conté par Naïza F. Saint Germain

### Aperçu

Conte haïtien traditionnel. Lovana, jeune fille sage et gentille, est la seule qui rapporte de l'eau claire de la rivière. Tous les autres jeunes du village rapportent de l'eau sale de la même rivière. Quel est son secret? Un jour son frère jaloux le découvre et le révèle à ses parents qui en sont choqués. Une histoire d'amour touchante mais pas ordinaire, et les répercussions qui découlent de la jalousie et de la trahison.

### La langue créole

La chanson que chante la conteuse Naïza est en créole. Haïti est une île où les habitants parlent créole, un mélange de français et d'autres langues africaines qui est né dans un contexte historique où les colonisateurs français et les esclaves africains de l'époque (1713-1804) ont appris à communiquer ensemble. La langue officielle en Haïti est donc le créole, mais la langue institutionnelle enseignée dans les écoles et utilisée dans les communications diplomatiques est le français. On considère Haïti comme un pays francophone. Le créole est parlé dans différentes îles aux Caraïbes et même dans l'océan Indien. Même si elle présente des parlers avec des vocabulaires différents d'une région à l'autre, sa base est toujours le français.

(Renseignements fournis par Élise Bégin du Centre de la francophonie des Amériques)

### Les caractéristiques d'un conte de fée

Quelques caractéristiques qui définissent un conte de fée :

- un début et une fin typiques
- des éléments magiques
- des personnages bons ou mauvais
- des endroits et des créatures enchantés
- des occurrences qui évoluent en groupes de trois
- un problème qui se résout

*Lesquelles de ces caractéristiques sont présentes dans le conte Tezen nan dlo?*

### Les bénéfices du conte

Le conte traditionnel :

- divertit
- inspire
- instruit

- fait réfléchir
- aide à se connaître soi-même, à connaître les autres
- transmet des valeurs
- encourage ou avertit

*Lesquels de ces aspects sont présents dans le conte de Tezen nan dlo?*

*Nomme des moments précis dans le conte qui ont influencé ton opinion.*

### **Pistes possibles**

- Ce conte ancien a des leçons pour les temps modernes en ce qui a trait au respect de l'eau et des animaux de la mer. Être amoureux d'un poisson peut représenter quelqu'un qui est respectueux du monde naturel.
- L'amour de Lovana pour le poisson pourrait aussi signifier un amour pour quelqu'un qui n'est pas « acceptable » pour sa famille ou pour sa communauté.
- Les relations entre les membres d'une famille ou d'une communauté – les retombées affreuses de la jalousie, les disputes, le bavardage. Le frère de Lovana est fâché contre sa sœur car les enfants du village le blâment pour les coups de bâtons qu'ils reçoivent de leurs parents car eux ne rapportent pas de l'eau claire de la rivière comme le fait sa sœur.

### **Le rôle de la chanson et du tambour**

La chanson de Lovana et le tambour qui accompagne ce conte sont au cœur de l'histoire.

Tezen mon amour zen  
Tezen mon amour zen  
Tezen, ange de l'eau mon amour zen  
Tezen, ange de l'eau mon amour zen

Une chanson dans un conte, dans une pièce ou dans un film n'est jamais présente uniquement comme « décoration ».

Dans ce conte *Tezen, le poisson amoureux*, comment est-ce que la chanson et le tambour :

- créent une ambiance?
- dévoilent les caractères de Lovana, du frère, du père, de la mère?
- font avancer l'intrigue de l'histoire?

### **Une fin touchante**

Pendant cette histoire, on apprend au sujet de Lovana :

- que tout le monde du village l'envie;
- que les jeunes du village la détestent parce qu'ils n'arrivent pas à faire ce qu'elle fait et reçoivent des coups de leurs parents pour ceci;

- que son frère paresseux la trahit;
- que ses parents l'aiment tant qu'elle soit sage mais tuent ce qu'elle aime le plus.

Les dernières paroles de l'histoire nous disent que Lovana manque à tout le monde lorsqu'elle n'est plus là.

*Que penses-tu qu'il manque aux gens du village et aux membres de sa famille?*